

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja zaś mówię wam, że każdy — wpadający w gniew — [na] brata jego podlegać będzie — sądowi, kto zaś — powiedziałby — bratu jego "Raka" podlegać będzie — "Sanhedrynowi". Kto zaś — powiedziałby: "Głupcze", podlegać będzie pod — Gehennę — ognia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam że każdy który jest zagniewany na brata jego bez powodu winny będzie sądu który zaś kolwiek powiedziałby bratu jego Raka winny będzie sanhedrynowi który zaś kolwiek powiedziałby głupcze winny będzie w Gehennę ognia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja wam mówię, że każdy, kto gniewa* się na swego brata, będzie winien sądu, a kto by powiedział swemu bratu: Raka,** będzie winien Sanhedrynu,*** a kto by powiedział: Głupcze,**** będzie winien ognia Gehenny.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś mówię wam, że każdy gniewający się (na) brata jego podległy będzie sądowi. Który zaś powiedziałby bratu jego*: Raka**, podległy będzie sanhedrynowi, który zaś powiedziałby: Głupcze, podległy będzie w Gehennę ognia. ⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam że każdy który jest zagniewany (na) brata jego bez powodu winny będzie sądu który- zaś kolwiek powiedziałby bratu jego Raka winny będzie sanhedrynowi który- zaś kolwiek powiedziałby głupcze winny będzie w Gehennę ognia

¹⁾ <x>220 5:2</x>; <x>230 37:8</x>; <x>240 19:19</x>; <x>250 7:9</x>; <x>560 4:26</x>; <x>660 1:19-20</x>; <x>690 3:15</x>

²⁾ Raka, רִיקָה , ρακά, aram. pusty; a zatem: pusta głowo.

³⁾ <x>470 10:17</x>; <x>470 26:59</x>; <x>480 15:1</x>; <x>500 11:47</x>; <x>510 4:15</x>; <x>510 5:21</x>

⁴⁾ Lub: tępaku, μωρό, נָבֵל ; trans. מוֹרָה (more h), <x>50 21:18</x>, 20.

⁵⁾ Gehenna, γέεννα, גֵּיהֵנוֹם (gehinnom), dolina Hinom; miejsce składania ofiar Molochowi (<x>120 23:10</x>); nie to samo co Hades, który nigdy nie ozn. miejsca kary, lecz miejsce przebywania umarłych, niezależnie od ich statusu moralnego (<x>470 5:22</x>L.). Ogień Gehenny, γέενναν τοῦ πυρός, to gen. qualitatis.

⁶⁾ <x>470 5:29-30</x>; <x>470 10:28</x>; <x>470 18:9</x>; <x>490 12:5</x>

⁷⁾ Wiele rękopisów dodaje tutaj słowa "bez powodu".

⁸⁾ Słowo aramejskie "raka" znaczy prawdopodobnie "pustak".